

在众多中国当代文学作品中,笔者最看好《三体》。中国当代文学在世界的传播过程中,近半个多世纪以来,一直被一个无行的接受屏幕所困扰着,展现在世界读者面前的中国当代文学作品,不是落后和蛮荒的文化习俗展示,就是人权被侮辱、被损害的控诉,中华民族本身所蕴含的勤奋、昂扬、向上的形象风毛麟角,更不用说数千年历史所积累的智慧、聪明的形象代表了。

刘慈欣的《三体》出现之后,是中国当代文学形象转变的一个标志。《三体》是一部为中国当代文学带来尊严的作品。根据笔者统计,由华裔作家刘宇昆翻译,美国托尔出版社2014年出版《三体》英文版以来,截至2018年3月31日,全球收藏图书为1149家,创造了中国图书译著有史以来的最高馆藏纪录。其中专业研究型图书馆为309家,占比为27%,而公共图书馆为840家,占比为73%。这表明《三体》已经进入美国主流社会。在读者人群数量方面,从2014年11月截至2018年3月31日,共有7482名读者在亚马逊、世界最大的读者平台goodreads上撰写了评论,参与评分的读者数量为60075人,创造了中国当代文学译著海外读者反馈最多的历史记录。在众多的读者中间,有许多是西方社会的精英阶层。如2017年1月17日,由美国托尔出版社的网站上,披露了美国总统奥巴马对于刘慈欣的《三体》的评价,认为“非常有趣,极具想象力”;美国著名专栏作家Mike Resnick认为“《三体》值得所有人人为之喝彩”;美国“极光奖”获得者Eric Choi认为,“《三体》的科学幻想传奇,体现在一个引人入胜、独特的中国环境中”。刘慈欣的小说抓住了所有西方读者”。

在专业研究、书评方面,英国《卫报》《每日电讯》《海峽时报》,美国《华尔街日报》《芝加哥论坛报》《大西洋月刊》《纽约客》《洛杉矶时报》,澳大利亚《悉尼先驱晨报》《澳大利亚人报》等西方主流媒体、专业科幻类媒体、物理学类专业媒体上的书评、报道,截至2018年,累计有4390条(篇),开创了中国当代文学图书在西方媒体被大规模报道的最高记录。

《三体》在欧美世界如此,在东亚的近邻日本怎么样?笔者一直关注日本读者的反馈情况。一个月前,终于迎来了好消息。2019年7月4日,《三体》日文版正式发售,当天首印1万册全部售罄,一个月后突破10万本,截止至八月中旬,已经印刷到了第十二版。

日本读者眼中的《三体》究竟如何?在2019年8月15日至22日一周时间,依据日本影响最大的两个



《三体》电影海报

《三体》的海外传播： 关于网络平台的读者调查

■何明星 范懿

读者平台: 読書メーター(bookmeter)、ブックログ(booklog)、亚马逊网站和社交媒体 Instagram、Twitter 平台,笔者随机搜集了300个读者的评论,试图回答这些疑问。

“超凡想象力”提及最多

截至2019年8月22日,在名为“日本読書メーター”的读者平台上,有2113读者参与了《三体》的评价,有366名读者撰写了书评;在名为“ブックログ”的读者平台上,有1070个读者参与了评价,有67名读者撰写了书评。在日本AMAZON上,同样有67名读者撰写了评论。在日本社交媒体Instagram上,参与讨论《三体》话题的帖子超过了1000条。

随机调查日本的300名读者,其中男性195人,女性105人;看来《三体》的大部分日本读者是男性。有135名读者折服于《三体》这部小说超凡寻常的想象力,惊叹于现有物理学理论框架中所描绘的世界。持此意见的读者比例最大,达到45%。如有的读者写道:“三颗恒星轨道的不可预测性很有趣”;有的读者认为“这是一个更高级的空间和时间的竞赛”;有的读者对于“一个普通物理学无效的世界印象深刻”,“感受到了此前从来没有

感受过的东西”;有的读者认为“即使你不懂物理也很享受”;有的读者不吝赞美之词:“在重新诠释超越量子力学经验回归人类知识的行为方面,这不是一个出乎人类意料之外的科幻吗?”;有的读者认为“即使没有物理天文学和其他科学知识的入,也非常满意作品的理论阐释”;有的读者惊叹于作品的想象力:“内部和外部发展的丰富想象力是压倒性的”;有的读者认为“基本主题牢牢扎根于现实世界!这是一部最好的科幻小说的杰作”;有的读者认为自己“被一个充满学术和想象力的宏伟世界所吸引,思考着一个带有政治问题内涵的内涵,并且沉醉于文学抒情之中”;有的读者认为,小说中的“脱水”“再水化”易懂且特别可爱。

因为涉及到物理学知识,所以阅读是有难度的。有读者写道:“即使你不熟悉物理学,但是小说的编写是为了让你能够在某种程度上理解这些知识”,这一评论观点得到了152人的赞同。有的读者认为该作品的“世界观非常宏伟,所需的科学知识范围很广”;有的读者认为“经典物理学中的三体问题等科学因素起着重要作用,而且有些部分难以理解”。

除了小说的想象力之外,在300名读者讨论的话题中,有97人首先提到了“中国科幻”,这个比例达到

32%。在这些“中国元素”中,有的读者认为《三体》小说用了很中式的写法,如王朝兴衰、压抑的社会、基于近代主义科学的希望、家族人的命运、独特的结局等;有的读者认为小说中VR游戏中的人力计算机,这是有13亿人口的国家才有的想象力;有的读者认为小说写出了中国特有的深度,有的读者认为只有中国作家能写出这种宏大感;有的读者认为,该著把政治历史的元素加入科幻小说,体现了一种中国武侠小说的劲道;有的读者感叹到,不愧是写出了四大名著的国家。

在诸多中国元素中,涉及到一个重要的内容就是日本读者对于文革时代中国人生活的好奇。《三体》日文版也将中文原著中有关文革的这一节作为小说开篇来处理,也是意图以此吸引日本读者。

名人推荐的成功

曾经受到美国前总统奥巴马的称赞、亚洲第一个获得“雨果奖”的作品、全球销售超过2100万册等宣传词,都登上了日文版的封面,再加上日本著名游戏设计师小岛秀夫、知名导演江悠、知名科幻作家小川一水等人的推荐,这些因素成功地吸引了日本读者的眼球。

在300个读者中,提及这一点的

有23人,比例为10%。如有的读者惊叹销量2100万册,前美国总统奥巴马推荐,2015年获得雨果奖,亚马逊计划以约1050亿日元拍剧,“真是被翻译成英语,因为才华横溢获得雨果奖,中国人的想象力无穷无尽!”有的读者认为,“我不懂微积分和物理学,一些场面我也不是很明白,如果不是奥巴马的推荐的话,我没有感觉自己是在一部读翻译作品,与日本70、80年代的科幻作品很相近”;有的读者写到“因为是大森望翻译的文章,所以很流畅地读下来也不奇怪”。这两个读者虽然说的是翻译,但是提到了美国前总统奥巴马的推介和日本知名翻译家,表明舆论领袖对于日本读者图书阅读的选择和影响是至关重要的。

值得提出的是,撰写了书评的日本读者并不都是科幻小说的粉丝,完全是因为被这部作品声势浩大的宣传所吸引。有的读者认为:“三体是一个伟大的概念,但我认为它是以一种相当容易理解的方式为圈外人写的,而且这是一个非常有趣的故事。我根本不读科幻小说,但它真的是很有趣”;有的读者认为作品“当然是惊人的,这是我第一次有这样的阅读体验,我无法在50%的地方停止阅读,这是一个非常激动人心的故事”;有的读者甚至将阅读这部小说当作增进自己科学知识的途径,“对于一个通常不会阅读科幻小说但渴望科学知识的大叔而言,这是一种非常好的娱乐方式”;有的读者写道:“我很少看科幻小说,所以我觉得很难读,但我很喜欢这部作品”,“作品空间的展现令人耳目一新”。

这表明,《三体》日文版的名人推荐策略,大力宣传这部作品在欧美世界取得的成就,不仅吸引了日本一大批科幻小说迷,连一些平常不读科幻小说的读者都被吸引过来,这一点与欧美读者群全是纯粹的科幻迷有很大的不同。同时也说明,日本阅读市场深受欧美流行趋势的影响,近一个世纪以来仍然没有大的改变。

跟风欧美,受媒体左右

以往中国文学作品被介绍到日本,总会受到各种曲解。在日本读者的眼里,有的作品是在演绎落后的蛮荒的所在,带着一种文化猎奇的心理;有的日本读者将来自新闻报导中的事件与一些文学作品联系起来。这些风马牛不相及的读后感,常常让国人感到匪夷所思。日本读者对于中国文学的认识和理解,基本受到日本媒体舆论的影响和左右。

在本文对300名读者的态度分析中,正面评价该作品的人数为285人,比例为95%,可以说是难得一见。在许多的读者书评中,都有“有趣”“超乎想象”“太棒了”“惊人”等相关词汇。有的读者认为“这是我第一次阅读中国科幻,我无法在50%的地方停止阅读,这当然是惊人的一部作品”;有的读者认为“三体世界的原始故事设置得如此精确,是一部史诗般的戏剧”;有许多人都提到自己是一口气读完的。在大量好评中,明确表示期待阅读《三体》第2部、第3部的人数达到124人,占总体的41%。有的读者认为“这太有趣了,我想快点阅读续篇”;有的读者直接写到,“(三体这种)纯粹乐趣的结合体让人入迷。期待续集,真的很有趣!”

日本300名读者对于《三体》评论中,出现频率最高的词汇是“世界”,多达52次,其次“科学”,为38次,“想象力”为30次,“壮大”为19次,“物理学”为18次,“魅力”为10次。在态度词频的统计中,分别有“有趣”“得力”“大作”“奇妙”“独特”“醍醐”“喜欢”“吸引力”“伟大”“兴奋”“愉快”“惊人”“有趣”“精彩”“发人深思”“惊人”“美丽”“迷人”等。

在日本读者的负面评价中,有18人提到了硬科幻元素太多,很难看懂,这和此次日本阅读《三体》热潮中有大量非科幻读者有关系;有7人提到了中文名字难记,有6人提到结尾太草率,有3人提到内容冗长,只有1人提到自己阅读一半便中途放弃了。应该说,《三体》在日本读者眼中,是有史以来获得读者正面评价最多的一部中国文学作品。

总之,通过对日本读者300条评论的分析,可以得出一个明确的判断就是,《三体》在日本的突然成功,源于作品本身所具有的超凡的故事和奇诡的想象力,以及独具特色的“中国科幻”风格,这一点正是《三体》征服欧美读者、同样也赢得日本读者青睐的主要原因。

与欧美读者绝大部分是科幻迷不同,日本读者中,受到欧美世界对于《三体》极度推崇的影响,一批平常并不阅读科幻的日本读者也加入到此次的阅读热潮中。

笔者一直不同意这样一个观点,即日本读者市场与欧美市场联动,如果在欧美市场获得成功,在日本就能够获得成功。此前,笔者一直坚信,在漫长的中日文化交流历史的基础上,日本社会应该有一个与西方不同的知识生产与消费的阶层。看来,在大众阅读领域,这种坚信要打折扣了。

(本文作者何明星为北京外国语学院国际新闻传播学院教授)

资讯

首届印刷出版文化国际研讨会在京举行

本报讯(记者 陈香)8月22日,由中国印刷博物馆、中国出版协会、中国印刷技术协会主办,中国图书进出口(集团)总公司承办,中华书局、中国新闻出版传媒集团、北京印刷学院、北京科技大学协办的2019年首届印刷出版文化国际研讨会在北京举行,首开国际印刷出版文化研讨和交流的先河。

中国出版协会理事长柳斌杰作大会主旨演讲。中宣部印刷发行局副局长、一级巡视员王泉,中宣部进出口管理局副巡视员王华,国际出版商协会主席雨果·塞泽,中国印刷技术协会理事长王岩,北京科技大学党委书记戴岗致辞。全国政协委员、中国印刷博物馆馆长孙宝林和中国图书进出口(集团)总公司副总经理林丽颖分别主持了会议。来自世界各地印刷出版领域的120余位专家学者、从业人员与会。

演讲的22位嘉宾以“印刷出版文化与人类文明进步”为主题,聚焦文化视角、着眼技术表达、展望智能融合,指出印刷出版中蕴含的创造创新精神推动了中华文明乃至世界文明的传承与发展;数字智造时代深刻改变着印刷出版业态,加速转换动力是活态化传承古老印刷文化的当代需求,印刷出版业要不断推进绿色化、数字化、智能化、融合发展,加速推出兼具高质量与高融合性质的印刷出版物。

讲述扶贫故事 中国出版在行动

本报讯 中国出版集团近日在京举办“讲述扶贫故事 中国出版在行动”发布会。中国出版集团有限公司董事长、党组书记谭跃强调,2020年脱贫攻坚全面收官,2019年是全面冲刺一年,极为关键一年。作为文化央企,中版集团发布了加大帮扶力度的12项措施,直接投资加上引进帮扶资金和购买农产品等,总投资超千万元。中版集团出版“中国扶贫书系”,为中国特色脱贫攻坚制度、成果的经验性总结,中国特色扶贫开发道路、理论的学术性阐述。中版集团突出对外讲述中国扶贫故事,向国际出版机构、作家、学者、翻译家、汉学家、媒体记者和文化外交官员,集中展示中国减贫经验和理论成果,推广输出扶贫系列图书版权。

研究出版社社长赵卜慧与黎巴嫩蒂法福出版社总经理巴沙尔·沙巴鲁等签署《人类减贫史上的中国奇迹》阿拉伯语版权输出协议。中国出版传媒商报社社长伍旭升发布了“乡村振兴与扶贫扶智”书单。(鲁大智)

《华为与亚马逊的管理逻辑》新书分享

本报讯 三十年而立之年的华为,股东价值取得了千倍以上的可持续成长;廿年芳华的亚马逊,从1997年上市开始虽经历互联网泡沫,市值也增长了1000倍以上。为什么是它们?《增长的逻辑:华为与亚马逊的管理逻辑》的作者李信忠携新书近日在东方出版中心·中版书店举行了分享会,该书入选今年上海市出版协会发布的100种上海精品图书书目之列。

作者李信忠是资深的管理者、职业投资人,早年为大学老师,跟随马云创业,后任职于华为技术深圳总部,成功投资亚马逊、腾讯等企业。借由此书,作者详细阐述了华为和亚马逊快速增长的底层思维逻辑和创新成功组织基因(3S)模型,也展开分析了创新者任正非和贝佐斯等优秀企业家的优秀领导力素质和企业家精神。在作者看来,一家公司运营成功必不可少的要素中,选择比努力更重要。随着时间的增长,选择产生的复利更加惊人。(鲁大智)

“外国学者看中国”系列推出

本报讯 由东方出版社精心打造的“外国学者看中国”系列图书在第26届北京国际图书博览会上亮相。

“外国学者看中国”系列图书是东方出版社创立的图书品牌,首期推出的三本图书均已入选了国家丝路书香工程“外国人写作中国计划”。首批作品分别是日本经济评论家和中青的《奇迹:发展背后的中国经验》,德国学者维尔纳·吕格默尔的《新丝绸之路——没有战争的国际化和日本专家吉田良介的《我所看到的中国变化》。

近年来,东方出版社响应国家“文化走出去”的号召,在东京设立东方出版社东京分社,面向欧美、东亚和中东地区着力推介优秀作品的版权外销。与此同时,东方出版社邀请了一批海外专家学者撰写出版中文版与外文版。(鹿沫)

《中国陶瓷史》西班牙语版发布

本报讯 中译出版社近日在京举行了《中国陶瓷史》西班牙语版的新书发布会。中国出版集团副总经理陈永刚,本书作者、中国艺术研究院艺术人类学研究所所长方李莉,中国艺术研究院艺术创作研究院院长朱乐群,中国艺术研究院美术研究所研究员杭春晓,阿根廷出版商、北京塞万提斯学院“任雨集”书店创办人Guillermo Bravo Mario,英国里德出版社首席执行官Martin Liu,埃及汉学家金浩天及中译出版社社长张高里与会。

方李莉表示,中国历史不仅仅中国历史,更是世界历史的一部分,但人们往往忽略了这一点。这部著作的特点便是以全球视野,关注文化的三个层面:技术、符号、社会组织,从人类学的角度写就,难度巨大,创作历时17年。(夏琪)

柳鸣九推出自然文学名著“小绿书”

本报讯 中央编译出版社近日主办了“如不朝夕相见,惟愿共读一书”为主题的小绿书经典悦读有奖互动活动。

“小绿书”是翻译界泰斗柳鸣九先生主编并亲自参与翻译的一套自然文学名著。其中的“自然”既是指花草树木、乡野山水,也是指人类返璞归真的心灵。作者们均大名鼎鼎,如都德、卢梭、黑塞等,但“小绿书”没有刻意选择他们的成名作,而是将他们“经历各自的世界坎坷之后,与林泉草木相伴晨昏,思考人性,在耕读与漫步中寻得心灵的宁静”有关的作品汇集成套,为奔忙于现代生活中的人们构筑起令人神往的绿色田园。(鲁大智)

《叶辛文学回忆录》记录个人反射时代

本报讯(记者 舒晋瑜)由南方出版传媒主办、广东人民出版社协办的《叶辛文学回忆录》近日在沪举行,作者叶辛、上海叶辛文学馆馆长林影与现场读者分享创作心得。

活动开场,叶辛饶有兴趣地谈起自己40多年的创作历程。《叶辛文学回忆录》就像是一部录影机,镜头之处是一个个时代的记录,更有中国改革开放40年的缩影。希望读者能从这本书中读出一些成长,读出一些意味。”

林影认为:“每个作家都是他所处时代的证人,《叶辛文学回忆录》中的回忆是带有价值观的,而非单纯的回忆。这种心得体会和对时代的理性判断,为文学研究者和文学爱好者提供了一个很好的阅读范本,也为未来留下最真实的证据。”

张抗抗赵丽宏对谈“南方”“北方”

本报讯(记者 舒晋瑜)由浙江文艺出版社出版的张抗抗散文集《南方》《北方》新书发布会近日在沪举行,作家张抗抗与赵丽宏、浙江文艺出版社总编王晓乐进行精彩对谈,与大家分享了关于“南方”“北方”的点点滴滴。

《南方》《北方》是张抗抗亲自编选、审定的一个以地域主题为线索的散文系列,对其过去40年来的散文创作进行了梳理,同时收入了其近年来的一些新作。这是一个别具匠心的文化散文系列,以广域的南方和北方为线索,回忆过往,观照时代。这一地域划分,并不是简单地按地理上的南方、北方概念进行区分,更多是文化认同上的考量,内容涵盖自然风格、人文历史、民间习俗、吃穿住行,既是一个文学读本,也是一个文化读本。

团结社推出中国第一套催眠案例丛书

本报讯 量子催眠创始人朵洛莉丝·佩南中国区弟子、国内资深量子催眠师沈静携新书《催眠现场1:情感之困》在京举行新书分享会,为读者“揭开催眠的神秘面纱”。

《催眠现场》是中国第一套催眠案例丛书,通过阅读,读者既可以了解催眠流程和感受,又能从别人的故事里找到自己问题的答案,看到自己内在的力量。后两部《催眠现场2:人设之感》《催眠现场3:身体之痛》将在近期陆续发售。

关于催眠师在催眠过程中的角色定位,沈静做了生动的比喻:如果你的身体是辆汽车,意识是司机,潜意识就是原装导航仪,当司机迷路和导航关闭,你会邀请一位陪驾来到车上,进入你的生命行程,帮你找到车上的原装超级导航,听到你内在的声音。这位陪驾,就是催眠师。(鲁大智)

志愿者作家王萌萌推出《路上好姑娘》

本报讯 近日,由上海市志愿者协会、上海文艺出版社和上海长宁文化艺术中心联合主办的“公益在路上——《路上好姑娘》读者分享会”在佳都剧场举行。

反映王萌萌公益与环保之路的摄影展《在云南在路上》在佳都剧场揭幕,同名散文集《在云南在路上》同时发布。“80”后作家、全国最美志愿者王萌萌向听众讲述了自己坚持志愿服务12年的经历,并向长宁区志愿者协会的志愿者们赠送了被誉为生命礼赞的非虚构散文集《路上好姑娘》。《路上好姑娘》《在云南在路上》描述的都是王萌萌的亲身经历。(鲁大智)

永城新书《网中人》与读者见面

本报讯 由作家出版社有限公司、单向空间联合主办的《网中人》新书发布会近日在京举行。作家出版社有限公司副总编商震、80后小说家笛安等人与作者永城一起,共话大数据时代中人的困境。

与会嘉宾认为,《网中人》的创新之处在于其紧扣当下的互联网、AI、大数据时代背景,作者丰富的理工科知识储备和对时代的细腻观察,为小说构建了写实的时代舞台。《网中人》切中了当代社会大众的迷思:在前沿科技造就的天罗地网之下,普通人面对科技黑箱,如何确保个人权益?掌握前沿科技的商业巨头,能否坚持科技向善,也一向是与科技飞速发展伴生的重要科技伦理问题。(夏琪)